Prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.

SYLABY Letný semester šk. r. 2016/2017

Teória prekladu – prednáška 1. hod.

1. Všeobecný prehľad o teórii prekladu vo svete.

 Filologické základy teórie prekladu. Catford. Ruská prekladateľská škola.

 Fiodorov. Komissarov. I. Even Zohar: systémová a polysystémová teória. Binárne

 protiklady ako základ jeho teórie. Gideon Toury a belgická škola prekladu.

 Deskriptívna škola. Manipulačná teória prekladu. Nemecká škola prekladu.

 Vermeer. Reissová. Teória skoposu. Interdisciplinárna teória prekladu Snell

 Hornbyová. Sociologická škola Bordieu. Didaktika prekladu. (3. hodiny).

1. Všeobecný prehľad o teórii prekladu na Slovensku. Chronológia. Slovenská škola prekladu: Z. Jesenská. J. Felix. J. Ferenčík. B Hečko. (2. hodiny)
2. Vedecké základy teórie prekladu. Jiří Levý.

 Anton Popovič a František Miko. Výrazová sústava ako východisko. Teória

 posunov. Komunikačné teórie. B. Hochel: Preklad ako komunikácia. Nitrianska

 škola prekladu. (1. hodina)

1. Ján Vilikovský: Preklad ako tvorba. Základy kritiky prekladu. (1 hodina)
2. Ján Ferenčík. Zásady slovenskej prekladateľskej školy. Edičná činnosť, editovanie prekladového textu. Preklad dramatického textu.(1 hodina)

 Blahoslav Hečko: Dobrodružstvo prekladu. Preklad slovných hier a kalambúrov,

 mien, priezvisk, názvov. Preklad prozaického textu. (1 hodina)

1. Preklad básnického textu. Aktualizácia, modernizácia a historizácia v básnickom preklade. Ľ. Feldek: Z reči do reči. D. Slobodník: Teória a prax básnického prekladu. Špecifika prekladu poézie. Básnický obraz. (1 hodina)

 Ján Zambor: Preklad ako umenie. M. Andričík: K poetike umeleckého prekladu.

 Preklad niektorých zriedkavejších metier (anapest, amfibrach). Rým a rytmus

 a jeho prekladové varianty. (1 hodina)

1. Teória básnického prekladu: eufónia, rým, rytmus, rovina obrazného pomenovania, jazykové roviny, štýl. Chápanie prekladu ako deštrukcie a novej konštrukcie týchto zložiek. Vzťah týchto zložiek ako základná jednotka básnického prekladu. A. Valcerová: Hľadanie súvislostí v básnickom preklade. (1. hodina)

Literatúra: Andričík, M.: K poetike umeleckého prekladu, 2004. Feldek, Ľ.: Z reči do reči, 1977. Felix: Na cestách k veľkým. Vybrané spisy J. Felixa. Zv. 3. 1987. Ferenčík, J.: Kontexty prekladu. 1982. Hečko, B. Dobrodružstvo prekladu, 1991. Hochel, B.: Preklad ako komunikácia, 1990. Levý, J.: Umění překladu , 1963. Miko, F. – Popovič, A.: Tvorba a recepcia, 1978. Popovič, A.: Preklad a výraz, 1968. Popovič, A.: Poetika umeleckého prekladu, 1971. Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu, 1975. Popovič, A. a kol. Originál – preklad. Interpretačná terminológia, 1983. Slobodník, D.: Teória a prax básnického prekladu. 1990. Turčány, V.: K poetike Hviezdoslavových prekladov In: Slovenská literatúra 1961, 1. Valcerová, A.: Hľadanie súvislostí v básnickom preklade, 2006. Zambor, J.: Preklad ako umenie, 2000. Myslenie o preklade na Slovensku. Vajdová a kol. Kalligream. Ústav svetovej literatúry SAV Bratislava 2014.